



Дмитрий Бортнянский
Дева днесъ (перел. с болгарского напева)
Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Ďeva dñeř
(Přelozhěniye s bolgárskogo nařeva)

Today the Virgin Gives Birth
(Arranged from a Bulgarian melody)

Ďeva dñeř Přesúshchestvennagho rozhdáyet,
i žemlíá věřtěp Ćepřistúpnomu přinóřit;
Ángheľi s pástřřmi slavoslóviat,
volsví zhe so zvězdóyu puřeshěstvuyut,
nas bo ráđi rođřřia Otrochá mládo, Převěchnřy Bog.

—Кондак на Рождество Христово

Today the Virgin gives birth to the Transcendent One,
And the earth offers a cave to the Unapproachable One.
Angels, with shepherds, glorify Him,
the wise men journey with the star;
since for our sake the Eternal God is born as a little child.

—Kontakion for the Nativity of Christ

K. K. No. 68

Довольно скоро. [Allegro moderato.]

f

Soprano

Ďe - - - va, Ďe - va dñeř Pře - sú - shche - stven - na -
Де - - - ва, Де - ва днесъ Пре - су - ще - ствен - на -

Alto

Ďe - - - va, Ďe - va dñeř Pře - sú - shche - stven - na -
Де - - - ва, Де - ва днесъ Пре - су - ще - ствен - на -

Tenor

Ďe - - - va, Ďe - va dñeř Pře - sú - shche - stven - na -
Де - - - ва, Де - ва днесъ Пре - су - ще - ствен - на -

Bass

Ďe - - - va, Ďe - va dñeř Pře - sú - shche - stven - na -
Де - - - ва, Де - ва днесъ Пре - су - ще - ствен - на -

Довольно скоро. [Allegro moderato.]

f

Piano
(for rehearsal only)

9

gho razh - dá - yet, razh - dá - yet, i
 го раз - да - et, раз - да - et, и

gho razh - dá - yet, razh - dá - yet, i
 го раз - да - et, раз - да - et, и

gho razh - dá - yet, razh - dá - yet, i
 го раз - да - et, раз - да - et, и

gho razh - dá - yet, razh - dá - yet, i
 го раз - да - et, раз - да - et, и

9

18

— žem - ľa vĕr - tep Ńe - pŕi - stŭp - no - mu pŕi -
 — зем - ля вер - теп Не - при - ступ - но - му при -

— žem - ľa vĕr - tep Ńe - pŕi - stŭp - no - mu pŕi -
 — зем - ля вер - теп Не - при - ступ - но - му при -

— žem - ľa vĕr - tep Ńe - pŕi - stŭp - no - mu pŕi -
 — зем - ля вер - теп Не - при - ступ - но - му при -

— žem - ľa vĕr - tep Ńe - pŕi - stŭp - no - mu pŕi -
 — зем - ля вер - теп Не - при - ступ - но - му при -

18

27

- - nó - šit, pŕi - nó - šit; Án - ghe - Īi,
 - - но - сит, при - но - сит; Ан - ге - ли,

- - nó - šit, pŕi - nó - šit; Án - ghe - Īi,
 - - но - сит, при - но - сит; Ан - ге - ли,

- - nó - šit, pŕi - nó - šit; Án - ghe - Īi,
 - - но - сит, при - но - сит; Ан - ге - ли,

- - nó - šit, pŕi - nó - šit; Án - ghe - Īi,
 - - но - сит, при - но - сит; Ан - ге - ли,

27

36

Án - ghe - Īi s pás - tiŕ - ĩi sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat,
 Ан - ге - ли с пас - тырь - ми сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят,

Án - ghe - Īi s pás - tiŕ - ĩi sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat,
 Ан - ге - ли с пас - тырь - ми сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят,

Án - ghe - Īi s pás - tiŕ - ĩi sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat,
 Ан - ге - ли с пас - тырь - ми сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят,

Án - ghe - Īi s pás - tiŕ - ĩi sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat,
 Ан - ге - ли с пас - тырь - ми сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят,

36

45

sla - vo - sló - vĭiat, vol - sĕví zhe, vol - sĕví zhe so zĕvez -
 сла - во - сло - вят, вол - сви же, вол - сви же со звезд -

sla - vo - sló - vĭiat, vol - sĕví zhe, vol - sĕví zhe so zĕvez -
 сла - во - сло - вят, вол - сви же, вол - сви же со звезд -

sla - vo - sló - vĭiat, vol - sĕví zhe, vol - sĕví zhe so zĕvez -
 сла - во - сло - вят, вол - сви же, вол - сви же со звезд -

sla - vo - sló - vĭiat, vol - sĕví zhe, vol - sĕví zhe so zĕvez -
 сла - во - сло - вят, вол - сви же, вол - сви же со звезд -

55

dó - yu pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu -
 до - ю пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству -

dó - yu pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu -
 до - ю пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству -

dó - yu pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu -
 до - ю пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству -

dó - yu pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu - yut, pu - ě - shé - stvu -
 до - ю пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству - ют, пу - те - ше - ству -